

PD CEN/TS 16769:2015



BSI Standards Publication

LPG equipment and accessories — Terminology

bsi.

...making excellence a habit.
AVA Documents™
Document Sharing Hub

National foreword

This Published Document is the UK implementation of CEN/TS 16769:2015.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee PVE/19, LPG containers and their associated fittings.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2015. Published by BSI Standards Limited 2015

ISBN 978 0 580 81189 0

ICS 23.020.30

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This Published Document was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2015.

Amendments issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

TECHNICAL SPECIFICATION
SPÉCIFICATION TECHNIQUE
TECHNISCHE SPEZIFIKATION

CEN/TS 16769

April 2015

ICS 23.020.30

English Version

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

This Technical Specification (CEN/TS) was approved by CEN on 15 December 2014 for provisional application.

The period of validity of this CEN/TS is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the CEN/TS can be converted into a European Standard.

CEN members are required to announce the existence of this CEN/TS in the same way as for an EN and to make the CEN/TS available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the CEN/TS) until the final decision about the possible conversion of the CEN/TS into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

SPÉCIFICATION TECHNIQUE
TECHNISCHE SPEZIFIKATION
TECHNICAL SPECIFICATION

ICS 23.020.30

Version Française

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

La présente Spécification technique (CEN/TS) a été adoptée par le CEN le 15 décembre 2014 pour application provisoire.

La période de validité de cette CEN/TS est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de la CEN/TS en Norme européenne.

Il est demandé aux membres du CEN d'annoncer l'existence de cette CEN/TS de la même façon que pour une EN et de rendre cette CEN/TS rapidement disponible. Il est admis de maintenir (en parallèle avec la CEN/TS) des normes nationales en contradiction avec la CEN/TS en application jusqu'à la décision finale de conversion possible de la CEN/TS en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

Deutsche Fassung

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Diese Technische Spezifikation (CEN/TS) wurde vom CEN am 15. Dezember 2014 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser CEN/TS ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die CEN/TS in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser CEN/TS in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die CEN/TS verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der CEN/TS in eine EN (parallel zur CEN/TS) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Contents

Page

Foreword.....	3
Avant-propos.....	4
Vorwort	5
Introduction	6
Introduction	7
Einleitung.....	8
1 Scope	9
1 Domaine d'application.....	9
1 Anwendungsbereich	9
2 Terms and definitions	9
2 Termes et définitions.....	9
2 Begriffe	9
Annex A (informative) RID/ADR terms	59
Bibliography.....	78
Bibliographie	79
Literaturhinweise	80
Index.....	81
Index alphabétique	83
Alphabetisches Register.....	85

Foreword

This document (CEN/TS 16769:2015) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 286 "Liquefied petroleum gas equipment and accessories", the secretariat of which is held by NSAI.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association.

Each term is made up in the following format in the document in Clause 2:

- 1) **the term number;**
- 2) **the term as it appears in the main text of the Technical Specification;**
- 3) the definition of the term without using the term in one sentence without normative requirements;
- 4) a "Note 1 to entry:" A note is allowed for explanation where required;
- 5) the status of the definition with regard to its original use in previously published Standards [between brackets].

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to announce this Technical Specification: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (CEN/TS 16769:2015) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 286 « Équipements pour gaz de pétrole liquéfié et leurs accessoires », dont le secrétariat est tenu par NSAI.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association européenne de libre-échange.

Chaque terme de l'Article 2 du présent document est organisé de la manière suivante :

- 1) **numéro du terme concerné ;**
- 2) **libellé du terme tel qu'il apparaît dans le corps principal du texte de la norme ;**
- 3) définition synthétique du terme, sans exigences normatives ;
- 4) Note 1 à l'article : Note explicative à l'endroit requis ;
- 5) [Statut de la définition par rapport à son emploi d'origine dans les Normes précédemment publiées].

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 16769:2015) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NSAI gehalten wird.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben.

Jeder Begriff ist in diesem Dokument im folgenden Format in Abschnitt 2 dargestellt:

- 1) **die Begriff-Nr.;**
- 2) **die Benennung, wie sie im Haupttext der Technischen Spezifikation auftritt;**
- 3) die Definition des Begriffs, ohne Verwendung der Benennung, in einem Satz ohne normative Anforderungen;
- 4) Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Anmerkung ist zur Erläuterung zulässig, sofern erforderlich;
- 5) [Status der Definition bezüglich der ursprünglichen Verwendung in bereits veröffentlichten Normen].

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Technische Spezifikation anzukündigen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

Definitions contained in this Technical Specification are to be used in European Standards produced by CEN/TC 286. Where different definitions are currently in use these are to be changed at the first opportunity e.g. during 5 year review.

This Technical Specification is maintained by CEN/TC 286/WG 11.

Any proposals for new definitions can be made to CEN/TC 286/WG 11 for consideration. Technical issues are agreed with the Working Group concerned and the definition is checked for conformity with the CEN Rules.

For an amendment to an existing definition the Working Group can make a proposal to CEN/TC 286/WG 11 for discussion in conjunction with representative/s of the relevant Working Group concerned.

This Technical Specification is formally reviewed every 3 years.

Where a term relevant to ADR is defined but the word used is different a note is added stating the ADR term. Where the CEN/TC 286 definition coincides exactly with ADR a cross reference to that ADR term (in Annex A) is given below the definition. This cross-reference should not be reproduced in the relevant standard using the term.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente Spécification technique sont destinées à être employées dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286. Si d'autres définitions sont actuellement utilisées, elles devront être changées à la première occasion venue, c'est-à-dire pendant l'examen après 5 ans.

La présente Spécification technique est mise à jour par le CEN/TC 286 WG 11.

Toute proposition de nouvelle définition peut être transmise au CEN/TC 286 WG 11. Les questions d'ordre technique seront examinées en collaboration avec le Groupe de travail concerné et la conformité de la définition sera vérifiée conformément aux Règles du CEN.

Pour amender une définition existante, le Groupe de travail peut soumettre une proposition au CEN/TC 286 WG 11 qui sera examinée par le Comité de révision en collaboration avec les représentants du Groupe de travail concerné.

Tous les 3 ans, la présente Spécification technique fait l'objet d'un examen formel.

Si un terme en rapport avec l'ADR est défini mais que le mot utilisé est différent une note donnant le terme ADR est ajoutée. Si la définition du CEN/TC 286 WG11 coïncide exactement avec celle de l'ADR une référence croisée au terme ADR (Annexe A) est donnée en dessous de la définition. Cette référence croisée ne doit pas être reproduite dans la norme qui utilise ce terme.

Einleitung

Die in dieser Technischen Spezifikation enthaltenen Definitionen sind in Europäischen Normen, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden, zu verwenden. Wo gegenwärtig abweichende Definitionen verwendet werden, sind diese bei nächster Gelegenheit, beispielsweise bei der 5-Jahres-Überarbeitung, anzupassen.

Diese Technische Spezifikation wird von CEN/TC 286/WG 11 unterhalten.

Jegliche Vorschläge für neue Definitionen können CEN/TC 286/WG 11 vorgelegt werden. Technische Belange werden mit der betreffenden Arbeitsgruppe abgestimmt und die Definition wird auf Übereinstimmung mit den CEN-Regularien geprüft.

Für die Änderung einer vorhandenen Definition kann die Arbeitsgruppe einen Vorschlag an CEN/TC 286/WG 11 richten, welcher in Zusammenarbeit mit einem/mehreren Vertretern der betreffenden Arbeitsgruppe diskutiert wird.

Diese Technische Spezifikation wird formell alle drei Jahre überprüft.

In Fällen, wo ein für das ADR relevanter Begriff definiert wird, aber eine unterschiedliche Benennung verwendet wird, wird der ADR-Begriff in einer Anmerkung angegeben. Sofern die Definition des CEN/TC 286 mit der des ADR übereinstimmt, wird ein Querverweis zur jeweiligen ADR-Benennung (in Anhang A) gegeben. Dieser Querverweis sollte in der jeweiligen Norm, welche den Begriff verwendet, nicht wiedergegeben werden.

1 Scope

This Technical Specification lists the terms and definitions for use in European Standards produced by CEN/TC 286.

1 Domaine d'application

La présente Spécification technique dresse la liste des termes et définitions utilisés dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286.

1 Anwendungsbereich

Diese Technische Spezifikation listet die Begriffe zur Verwendung in Europäischen Normen auf, die vom CEN/TC 286 veröffentlicht werden.

	2 Terms and definitions	2 Termes et définitions	2 Begriffe
2.1	accessible capable of being reached for inspection, removal or maintenance without the removal of permanent structures [Established term and definition]	accessible pouvant être atteint pour le contrôle, la dépose ou la maintenance sans nécessiter le démontage de structures permanentes [Terme et définition établis]	zugänglich erreichbar für die Inspektion, Entfernung oder Wartung ohne Entfernen dauerhaft angebrachter Bestandteile des Aufbaus [Anerkannter Begriff]
2.2	accessories DEPRECATED: tank accessories devices connected to the system whose main function is not for the storage or conveyance of LPG Note 1 to entry: Safety and pressure accessories are defined in the PED. Note 2 to entry: Referred to as "service equipment" in ADR A.131. [New definition]	accessoires DECONSEILLE: accessoires de la citerne dispositifs raccordés au système dont la fonction principale ne concerne pas le stockage ou le transport du GPL Note 1 à l'article: Les accessoires de sécurité et ceux sous pression sont définis dans la Directive relative aux équipements sous pression. Note 2 à l'article: dénommé "équipement de service" dans l'ADR A 131. [Nouvelle définition]	Ausrüstungsteile ABGELEHNT: Tankzubehör Einrichtungen, die mit dem System verbunden sind und deren Hauptfunktion nicht in der Lagerung oder Durchleitung von LPG besteht Anmerkung 1 zum Begriff: Druckhaltende Ausrüstungsteile und Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion werden in der PED definiert. Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR als „Bedienungsausrüstung“ bezeichnet. [Neue Definition]
2.3	ambient test temperature temperature of surroundings varying between 10 °C and 35 °C (for test purposes only) [New definition]	température ambiante d'essai température environnante comprise entre 10°C et 35°C (pour les besoins de l'essai seulement) [Nouvelle définition]	Umgebungstemperatur temperatur der Umgebung zwischen 10 °C und 35 °C (nur für Prüfzwecke) [Neue Definition]
2.4	anti-drive-away interlock method of ensuring that if the rail tanker is accidentally moved while connected there is no uncontrolled release of LPG [Established term and definition]	verrouillage de protection contre le déplacement méthode visant à garantir qu'aucun rejet incontrôlé de GPL ne se produira en cas de déplacement accidentel d'un wagon-citerne raccordé [Terme et définition établis]	Wegfahrsperrsystemverriegelung Methode, die beim versehentlichen Wegrollen des Eisenbahnkesselwagens verhindert, dass Flüssiggas (LPG) unkontrolliert entweichen kann [Anerkannter Begriff]

2.5	anti-drive-away system interlock/installation barrier method of ensuring that the road tanker cannot be driven away accidentally unless hoses are disconnected and stowed [Established term and definition]	barrière d'installation/de verrouillage du système de protection contre le déplacement méthode visant à assurer que le camion-citerne ne peut pas être déplacé accidentellement tant que les flexibles ne sont pas débranchés et rangés [Termes et définition établis]	Wegfahrsperrsystemverriegelung/barriere Methode, die ein versehentliches Wegfahren des Straßentankwagens verhindert, bis die Schlauchverbindungen des Straßentankwagens gelöst und die Schläuche verstaut sind [Anerkannter Begriff]
2.6	appliance equipment that is designed for heating, cooking, lighting, refrigeration, hot water production or electricity production (fuel cell or generator), using LPG as its energy source [Established term and definition]	appareil d'utilisation équipement conçu pour le chauffage, la cuisson, l'éclairage, la réfrigération, la production d'eau chaude ou la production d'électricité (pile à combustible ou générateur), et dont la source d'énergie est le GPL [Termes et définition établis]	Verbrauchseinrichtung Verbrauchseinrichtung zum Heizen, Kochen, Beleuchten, Kühlen, Heißwasseraufbereiten oder zur Elektrizitätsherstellung (Brennstoffzelle oder Generator), die LPG als ihre Energiequelle verwendet [Anerkannter Begriff]
2.7	Ar3 critical point, on the iron-iron carbide equilibrium diagram, representing the temperature at the end of transformation of austenite to ferrite on cooling of the steel Note 1 to entry: The actual temperature varies with composition of the steel. [Established term and definition]	Ar3 point critique du diagramme d'équilibre fer-carbone, représentant la température à la fin de la transformation de l'austénite en ferrite au cours du refroidissement de l'acier Note 1 à l'article: La température de ce point varie en fonction de la composition de l'acier. [Termes et définition établis]	Ar3 kritischer Punkt des Eisen-Kohlenstoff-Diagramms, welcher die Temperatur am Ende der Umwandlung von Austenit zu Ferrit nach dem Abkühlen des Stahls darstellt Anmerkung 1 zum Begriff: Die tatsächliche Temperatur hängt von der Zusammensetzung des Stahls ab. [Anerkannter Begriff]

2.8	autofrettage pressure application procedure which strains the metal liner past its yield point sufficiently to cause permanent plastic deformation, and results in the liner having compressive stresses and the fibres having tensile stresses when at zero internal gauge pressure [Established term and definition]	autofrettage mode opératoire qui consiste à appliquer une pression afin de déformer le liner métallique au-delà de sa limite élastique, suffisamment pour occasionner une déformation plastique permanente, et qui se traduit par des contraintes de compression dans le liner et des contraintes de traction dans les fibres, après retour à une pression manométrique interne égale à 0 [Terme et définition établis]	Selbstverfestigung Druck-Verfahren, welches den Metallliner ausreichend über seinen Fließpunkt beansprucht, um eine bleibende plastische Verformung hervorzurufen, und welches in dem Liner zu Druckbeanspruchungen führt, während an den Fasern bei einem Innendruck von Null eine Zugbeanspruchung auftritt [Anerkannter Begriff]
2.9	automotive LPG system assembly of components enabling a vehicle to use automotive LPG in its propulsion system [Established term and definition]	système fonctionnant au GPL carburant ensemble de composants permettant au système de propulsion d'un véhicule d'utiliser du GPL carburant [Terme et définition établis]	Autogasanlage Baugruppe, welche einem Kraftfahrzeug ermöglicht, Autogas zum Antrieb zu verwenden [Anerkannter Begriff]
2.10	batch quantity of up to 200 finished cylinders, plus cylinders for destructive testing, of the same nominal diameter, thickness, length and design [Established term and definition for use with composite cylinders only]	lot ensemble de moins de 200 bouteilles terminées, plus les bouteilles requises pour les essais destructifs, de même conception et de mêmes diamètre, épaisseur et hauteur nominaux [Terme et définition établis pour utilisation pour les bouteilles composites seulement]	Los Anzahl von bis zu 200 fertiggestellten Flaschen, zuzüglich der für die zerstörende Prüfung erforderlichen Flaschen, mit gleichem/r Nenndurchmesser, -dicke, -länge und Auslegung [Anerkannter Begriff, nur zur Verwendung bei Composite-Flaschen]
2.11	blowdown difference between start to discharge and reseal pressures, usually expressed as a percentage of the nominal set pressure [Established term and definition]	chute de pression à la refermeture différence entre les pressions de début d'ouverture et de refermeture, généralement exprimée en pourcentage de la pression nominale de réglage [Terme et définition établis]	Schließdruckdifferenz Differenz zwischen Ansprechdruck und Schließdruck, üblicherweise in Prozent des Nenneinstelldrucks angegeben [Anerkannter Begriff]

2.12	breakaway coupling coupling which separates at a predetermined section when required and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically Note 1 to entry: Also referred to as a safe break. [Established term and definition]	raccord déboîtable raccord qui se déconnecte au niveau d'une section prédéterminée et dont chaque section séparée contient un dispositif d'arrêt qui se ferme automatiquement Note 1 à l'article: Également dénommé "déconnexion de sécurité". [Terme et définition établis]	Abreißkupplung Kupplung, die bei Bedarf an einer definierten Stelle abtrennt, wobei jeder getrennte Abschnitt ein selbstschließendes Absperrventil enthält, das automatisch abdichtet Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Anmerkung betrifft nur die englische Sprache. [Anerkannter Begriff]
2.13	break point weakened section in a pipe or fitting intended to break when excessive force is applied [Established term and definition]	point de rupture section affaiblie dans une tuyauterie ou un accessoire, prévue pour se rompre lors de l'application d'une force excessive [Terme et définition établis]	Sollbruchstelle strukturelle Schwächung in einer Rohrleitung oder in einem Formstück, die bei übermäßiger Krafteinwirkung brechen soll [Anerkannter Begriff]
2.14	burst pressure highest pressure reached in a cylinder or liner during the relevant burst test [Established term and definition]	pression de rupture pression maximale atteinte dans une bouteille ou un liner lors de l'essai de rupture correspondant [Terme et définition établis]	Berstdruck höchster in einer Flasche oder einem Liner auftretender Druck, der während des entsprechenden Berstversuchs erreicht wird [Anerkannter Begriff]
2.15	cap component which seals a male connection [Established term and definition]	obturateur composant destiné à étancher une connexion mâle [Terme et définition établis]	Kappe Bauteil zum Verschluss einer Schraubverbindung mit Außengewinde [Anerkannter Begriff]
2.16	casing permanently attached sleeve covering part of, or the whole of the pressure envelope of a composite cylinder, usually incorporating a foot ring and a shroud Note 1 to entry: Permanently attached means that casing cannot be removed during service without destruction, or by using special tools. [Established term and definition]	casing chemisage fixé à demeure et recouvrant une partie ou la totalité de l'enveloppe sous pression d'une bouteille en matériau composite, comprenant généralement un pied et une buse Note 1 à l'article: L'expression "fixé à demeure" signifie que le casing ne peut pas être démonté en service sans destruction, ou sans utilisation d'outils spéciaux. [Terme et définition établis]	Gehäuse dauerhaft angebrachtes Gehäuse, das die drucktragende Hülle einer Flasche aus Verbundwerkstoff ganz oder teilweise bedeckt, üblicherweise mit Fußring und Schutzkragen Anmerkung 1 zum Begriff: Dauerhaft angebracht bedeutet, dass das Gehäuse während des Betriebs nicht zerstörungsfrei oder ohne den Gebrauch von Spezialwerkzeug entfernt werden kann. [Anerkannter Begriff]

2.17	climatic area geographic area agreed or defined by the relevant national authorities, or other bodies, responsible for defining the design conditions for LPG pressure vessels/cylinders, in the country(ies) where the pressure vessel/cylinder is intended to be operated Note 1 to entry: The area is used to define the reference temperature for design pressure and filling. [Established term and definition]	zone climatique zone géographique convenue ou définie par les autorités nationales compétentes ou d'autres organismes chargés de définir les conditions de conception des récipients/bouteilles de GPL sous pression, dans le(s) pays où le récipient/la bouteille sous pression est destiné(e) à être utilisé(e) Note 1 à l'article: Cette zone sert à définir la température de référence pour la pression de calcul et le remplissage. [Terme et définition établis]	Klimazone geographischer Bereich, der von der jeweiligen nationalen Behörde oder von anderer Stelle festgelegt oder vereinbart wurde, die für die Auslegung der Konstruktionsbedingungen von Behältern zur Lagerung von Flüssiggas in dem Land zuständig ist, in dem der Druckbehälter/die Flasche betrieben werden soll Anmerkung 1 zum Begriff: Der Bereich wird bei der Definition der Bezugstemperatur für den Berechnungsdruck und die Füllbedingungen verwendet. [Anerkannter Begriff]
2.18	closing torque torque required to obtain the required internal tightness [Established term and definition]	couple de fermeture couple à appliquer pour obtenir l'étanchéité interne requise [Terme et définition établis]	Schließmoment Drehmoment, das erforderlich ist, um die erforderliche innere Dichtheit zu erhalten [Anerkannter Begriff]
2.19	cockpit area within the craft that can retain water, however briefly, due to rain, waves, boat heeling, etc. Note 1 to entry: Cockpits are normally designed for the accommodation of people but, for the purpose of this Standard, the term "cockpit" is used either for a proper cockpit or for any other type of recess. This means that bulwarks can create a large cockpit; open boats can effectively comprise a cockpit (which includes nearly all the boat), cockpit(s) can be situated anywhere in the boat and a cockpit can open aft to the sea.	cockpit Partie à l'intérieur du bateau qui peut retenir l'eau due à la pluie, aux vagues, à la gîte du bateau pendant cependant un temps bref Note 1 à l'article: les cockpits sont normalement destinés à l'hébergement de personnes, mais dans le cadre de cette norme le terme cockpit est utilisé soit pour un cockpit proprement dit, soit pour tout autre type d'évidement. Ceci signifie que les pavois peuvent créer un grand cockpit: les bateaux ouverts peuvent effectivement comprendre un cockpit (qui inclut presque tout le bateau), les cockpits peuvent être situés n'importe où dans le bateau et un cockpit peut s'ouvrir à l'arrière vers la mer.	Cockpit Bereich innerhalb des Wasserfahrzeugs, welcher Wasser, jedoch nur kurzfristig bedingt durch Regen, Wellen oder Bootkrängung usw., enthalten kann Anmerkung 1 zum Begriff: Cockpits sind üblicherweise zur Aufnahme von Personen ausgelegt, für die Anwendung dieser Norm wird jedoch der Begriff „Cockpit“ entweder für das eigentliche Cockpit oder für eine beliebige andere Nische verwendet. Dies bedeutet, dass Schanzkleider ein großes Cockpit bilden können, offene Boote gewissermaßen ein Cockpit aufweisen können (welches annähernd das gesamte Boot umfasst), Cockpits sich irgendwo auf dem Boot befinden können und ein Cockpit achtern offen zur See sein kann.

2.20	coefficient of discharge K_d ratio of the actual measured flow capacity divided by the calculated theoretical capacity for the same fluid at the same operating conditions [Established term and definition]	coefficient de décharge K_d rapport entre la capacité de débit mesurée et la capacité théorique calculée, pour le même fluide et dans les mêmes conditions opératoires [Terme et définition établis]	Ausflussziffer K_d Verhältnis des tatsächlichen gemessenen Volumenstromes zum berechneten theoretischen Volumenstrom des gleichen Mediums bei gleichen Betriebsbedingungen [Anerkannter Begriff]
2.21	cold forming forming at temperatures not less than 25 °C below the maximum permissible temperature for stress relieving, in accordance with the applicable material specifications [Established term and definition]	formage à froid formage à des températures inférieures d'au moins 25 °C à la température maximale admissible pour le recuit de détensionnement, conformément aux spécifications de matériaux applicables [Terme et définition établis]	Kaltumformen Umformen bei Temperaturen, die mindestens 25 °C unter der entsprechend den Werkstoffspezifikationen maximal zulässigen Entspannungstemperatur liegen [Anerkannter Begriff]
2.22	commissioning preparation for safe service [Established term and definition]	mise en service préparation destinée à assurer un service en toute sécurité [Terme et définition établis]	Inbetriebnahme Vorbereitung für den sicheren Betrieb [Anerkannter Begriff]
2.23	competent authority DEPRECATED: national competent authority authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law A.24 [New definition]	autorité compétente DECONSEILLE: autorité compétente nationale autorité(s) ou autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas spécifique conformément à la législation nationale [Nouvelle définition]	zuständige Behörde ABGELEHNT: zuständige nationale Behörde Behörde(n) oder jegliche andere(n) Stelle(n), welche in jedem Staat nach nationalem Recht und für den jeweiligen Fall als solche bestimmt wurde(n) [Neue Definition]
2.24	competent person person which by combination of appropriate qualification, training, experience, and resources, is able to make objective judgments on the subject [New definition]	personne compétente personne qui, du fait de sa qualification, de sa formation, de son expérience et de ses moyens, est en mesure de porter des jugements objectifs [Nouvelle définition]	sachkundige Person Person, die durch eine Kombination aus geeigneter Qualifizierung, Ausbildung, Erfahrung und Ausstattung in der Lage ist, objektive Beurteilungen zu einem Thema abzugeben [Neue Definition]

2.25	composite overwrap fibres or fibres embedded in a matrix taken together as a combined unit [Established term and definition]	enveloppe composite fibres utilisées seules ou incorporées dans une matrice et considérées comme un composant [Terme et définition établis]	Composite-Umwicklung Fasern oder eine zusammengesetzte Einheit von in eine Matrix eingeschlossene Fasern [Anerkannter Begriff]
2.26	connection boss, flange, pad provided at an opening for the purpose of attaching equipment, piping or pipe fittings [Established term and definition]	raccord bossage, bride ou patte, équipant une ouverture et destiné(e) à la fixation d'un équipement, d'une tuyauterie ou d'un accessoires de tuyauterie [Terme et définition établis]	Anschluss an einer Öffnung vorgesehener Stutzen, Flansch oder Blechflansch zum Anbringen eines Ausrüstungsteils, einer Rohrleitung oder eines Rohrfittings [Anerkannter Begriff]
2.27	connector device that attaches to a cylinder valve to allow the passage of LPG to or from the cylinder [Established term and definition]	connecteur dispositif qui vient se raccorder sur le robinet ou la valve de la bouteille pour permettre l'entrée ou la sortie du GPL de la bouteille [Terme et définition établis]	Anschlusstück an einem Flaschenventil angebrachte Einrichtung, die den Durchgang von LPG in die Flasche oder aus der Flasche ermöglicht [Anerkannter Begriff]
2.28	container pressure vessel used for the storage of automotive LPG Note 1 to entry: This note applies only to German language. [Established term and definition]	réservoir récipient sous pression de stockage de GPL carburant dans le véhicule Note 1 à l'article: cette note ne s'applique que pour la version allemande. [Terme et définition établis]	Autogastank Behälter Druckbehälter, der für die Speicherung von Autogas verwendet wird Anmerkung 1 zum Begriff: Der zutreffende Begriff ist aus dem Kontext zu wählen; „Behälter“ wird im Zusammenhang mit Wasserfahrzeugen verwendet. [Anerkannter Begriff]
2.29	container housing ventilated enclosure intended solely for storage of one or more LPG containers, pressure regulators and safety devices and located on the exterior of the boat where any leakage would flow overboard [Established term and definition]	capot de réservoir enceinte ventilée uniquement destinée au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL, des détendeurs et des dispositifs de sécurité, et installée à l'extérieur du navire d'où toute fuite s'échapperait par dessus bord [Terme et définition établis]	Behälterumhausung belüftete Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter, Druckregler und Sicherheitseinrichtungen, welche sich an der Außenseite des Bootes befindet, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann [Anerkannter Begriff]

2.30	container locker gas-tight (to the craft) enclosure with an overboard drain, where any leakage would flow overboard, intended solely for storage of one or more LPG containers in a cockpit or recessed into the craft [Established term and definition]	coffre de réservoir compartiment étanche (du bateau) équipé d'un tuyau destiné à évacuer toute fuite par dessus bord, uniquement dédié au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL et situé dans un cockpit ou encastré dans la structure du bateau [Terme et définition établis]	Behälterschrank gasdichte (zum Wasserfahrzeug hin) Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter in einem Cockpit oder in das Wasserfahrzeug eingelassen, ausgestattet mit einem Abfluss über Bord, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann [Anerkannter Begriff]
2.31	contents gauge device to indicate the liquid level or contents in a pressure vessel [New definition]	jauge de niveau dispositif permettant d'indiquer le niveau de liquide ou le contenu d'un équipement sous pression [Nouvelle définition]	Füllstandanzeige Einrichtung zur Anzeige des Flüssigkeitsstandes oder des Inhalts in einem Druckbehälter [Neue Definition]
2.32	cylinder transportable pressure receptacle with a water capacity not exceeding 150 l A.42 [Established term and definition]	bouteille récipient sous pression transportable ayant une capacité en eau ne dépassant pas 150 litres [Terme et définition établis]	Flasche ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 l [Anerkannter Begriff]
2.33	cylinder disposer organisation responsible for disposal of an LPG cylinder [Established term and definition]	éliminateur de bouteilles organisation responsable de l'élimination des bouteilles de GPL [Terme et définition établis]	Flaschenentsorger für die Entsorgung einer LPG-Flasche verantwortliches Unternehmen [Anerkannter Begriff]
2.34	cylinder opening part of the cylinder to which the valve stem connects [Established term and definition]	ouverture de bouteille partie de bouteille à laquelle est raccordée la carotte du robinet/de la valve [Terme et définition établis]	Flaschenöffnung Teil der Flasche, der die Flasche mit dem Ventilstutzen verbindet [Anerkannter Begriff]
2.35	cylinder valve primary shutoff device intended for liquid filling and liquid or vapour service fitted to LPG cylinders Note 1 to entry: The valve can also include additional devices e.g. liquid level indicator, excess flow device, pressure relief valve, sediment tube, non-return valve and	robinet/valve de bouteille dispositif d'obturation principale monté sur la bouteille de GPL et destiné au remplissage et à l'utilisation en phase liquide ou vapeur Note 1 à l'article: Le robinet/la valve peut également être équipé(e) de dispositifs supplémentaires (jauge de	Flaschenventil an einer LPG-Flasche angebrachte primäre Absperreinrichtung, welche zum Füllen von flüssigem LPG und zur Entnahme von flüssigem oder gasförmigem LPG vorgesehen ist Anmerkung 1 zum Begriff: Das Ventil kann auch zusätzliche Einrichtungen, wie z. B. Füllstandsanzeiger, Strömungsbegrenzungseinrichtung, Sicher-

	duction tube. [New definition]	niveau de liquide, limiteur de débit, soupape de sécurité, tube de collecte de sédiments, clapet anti-retour et tube plongeur, par exemple). [Nouvelle définition]	heitsventil, Sedimentrohr, Rückschlagventil und Entnahmerohr enthalten. [Neue Definition]
2.36	cylindrical container container with a cylindrical shell and two dished ends, either torispherical or elliptical [Established term and definition]	réservoir cylindrique réservoir à enveloppe cylindrique et à fonds bombés, torisphériques ou elliptiques [Terme et définition établis]	zylindrischer Autogastank Behälter mit zylindrischem Mantel und zwei gewölbten, entweder Kugeltorus- oder elliptischen Böden [Anerkannter Begriff]
2.37	dead man's push button manually operated non latching device which immediately stops the flow when released [Established term and definition]	bouton 'homme mort' dispositif non verrouillable manœuvré manuellement qui interrompt immédiatement l'écoulement lorsqu'il est relâché [Terme et définition établis]	Totmannschalter manuell betätigte, nicht einrastende Einrichtung, die beim Loslassen den Durchfluss unmittelbar unterbricht [Anerkannter Begriff]
2.38	decommissioning removing from service and preparing safely for inspection/test [Established term and definition]	mise hors service arrêt du service et préparation sans risque en vue d'un contrôle/essai [Terme et définition établis]	Außerbetriebnahme Entfernung aus dem Betrieb und sichere Vorbereitung für die Inspektion/Prüfung [Anerkannter Begriff]
2.39	depot storage vessel DEPRECATED: depot storage tank pressure vessel at an installation where LPG is stored before being transferred into road/rail tankers and/or LPG cylinders for distribution [New definition]	réservoir de stockage en dépôt DECONSEILLE : citerne de stockage en dépôt réservoir sous pression dans une installation où le GPL est stocké avant son transfert dans des citernes routières ou ferroviaires et/ou des bouteilles de GPL en vue d'une distribution [Nouvelle définition]	Depot-Lagerbehälter ABGELEHNT: Lagerbehälter im Depot Druckbehälter für Flüssiggas in einer Anlage, in der Flüssiggas vor dem Umfüllen in Straßen- oder Schienentankwagen und/oder Flaschen zum Verteilen gelagert wird [Neue Definition]

2.40	design pressure pressure used for the calculation of the minimum wall thickness Note 1 to entry: Referred to as calculation pressure in the ADR. A.13 [New definition]	pression de calcul pression utilisée pour calculer l'épaisseur de paroi minimale Note 1 à l'article: ne concerne pas la version française. [Nouvelle définition]	Auslegungsdruck Druck, der in der Berechnungsformel für die Mindestwanddicke einzusetzen ist Anmerkung 1 zum Begriff: Im ADR als „Berechnungsdruck“ bezeichnet. [Neue Definition]
2.41	design signal flow limited flow of LPG intended to equalise pressures so that a replacement PRV can be properly fitted to an isolating device; indicate the effectiveness of the internal shut off in an isolating device before the PRV is completely removed; and produce an acoustic signal [New definition]	débit de fuite faible écoulement de GPL destiné à équilibrer les pressions pour installer correctement une soupape de remplacement sur un dispositif d'isolement ; indique l'efficacité de la fermeture interne d'un dispositif d'isolement avant la dépose complète de la soupape ; et produit un signal acoustique [Nouvelle définition]	Auslegungs-Signaldurchfluss ein konstruktiv vorgegebener begrenzter Flüssiggas-Volumenstrom zum Ausgleich von Drücken, sodass ein zum Auswechseln vorgesehenes Sicherheitsventil vorschriftsmäßig an eine Schließeinrichtung angebracht werden kann, zur Überprüfung des internen Abschlusses einer Schließeinrichtung, bevor das Sicherheitsventil vollständig ausgebaut wird und zur Erzeugung eines akustischen Signals [Neue Definition]
2.42	design temperature temperature, or temperature range, for which the system has been designed [New definition]	température de calcul température ou plage de températures ayant servi de base pour la conception du système [Nouvelle définition]	Auslegungstemperatur Temperatur oder Temperaturbereich, für welche(n) das System ausgelegt ist [Neue Definition]
2.43	discharge capacity capacity at the flow rating pressure of a pressure relief valve expressed in cubic metres per minute of free air at STP [Established term and definition]	capacité de débit capacité à la pression nominale d'écoulement d'une soupape de sécurité, exprimée en mètres cube par minute d'air libre aux conditions de température et de pression normalisées (STP) [Terme et définition établis]	Durchflussrate von einem Sicherheitsventil bei Nennbetriebsdruck abgeführter Volumenstrom, angegeben in Kubikmeter je Minute Luft bei Normalbedingungen (STP) [Anerkannter Begriff]

2.44	dismantling separation into component parts [Established term and definition]	démantèlement séparation en différentes parties [Terme et définition établis]	Demontage Zerlegung in die Bestandteile [Anerkannter Begriff]
2.45	dispenser delivery and measuring unit for LPG in the liquid phase [Established term and definition]	distributeur appareil conçu pour délivrer et mesurer le GPL à l'état liquide [Terme et définition établis]	Zapfsäule Mess- und Abgabesystem für LPG in Flüssigphase [Anerkannter Begriff]
2.46	disposal gas freeing and discarding LPG pressure vessels either in the form of scrap metal or for use in non-pressure applications [New definition]	mise au rebut mise hors service après dégazage des récipients de GPL sous pression, soit sous forme de déchets métalliques soit pour une utilisation dans des applications non soumises à la pression [Nouvelle définition]	Entsorgung Entgasen und Ausrangieren von LPG-Druckbehältern entweder in Form von Schrottwerkstoff oder zur Verwendung für drucklose Anwendungen [Neue Definition]
2.47	drainage process of removal of residual vessel content [New definition]	purge retrait du contenu résiduel d'un réservoir [Nouvelle définition]	Entleeren Entfernung von Restmengen aus dem Behälter [Neue Definition]
2.48	dry disconnect coupling quick coupling which connects and disconnects with minimum LPG release and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically [New definition]	raccord rapide auto-obturant connecteur rapide qui se connecte et se déconnecte avec une perte minimale de GPL, et dont chaque partie est rendue étanche par un dispositif à fermeture automatique [Nouvelle définition]	Trockentrennkupplung Schnellanschluss, welcher beim Verbinden und Trennen der Kupplung ein Minimum an LPG freisetzt, und bei dem jedes Kupplungsglied ein selbstschließendes Absperrventil enthält, welches selbsttätig abdichtet [Neue Definition]
2.49	dual-fuel engine engine designed to operate two separate fuel systems and to run either on LPG or an alternative fuel [Established term and definition]	moteur bi carburant moteur conçu pour utiliser deux systèmes de carburation et pour fonctionner soit au GPL soit avec un autre carburant [Terme et définition établis]	Zweistoffmotor Motor, der so ausgelegt ist, dass er zwei getrennte Kraftstoffanlagen betreiben und entweder mit LPG oder einem alternativen Kraftstoff verwendet werden kann [Anerkannter Begriff]

2.50	eduction tube tube fitted to the valve to allow withdrawal of liquid LPG with the cylinder in its normal operating position [Established term and definition]	tube plongeur tube monté sur le robinet pour permettre la reprise du GPL liquide alors que la bouteille se trouve dans sa position d'utilisation normale [Terme et définition établis]	Entnahmerohr am Ventil angebrachtes Rohr, das die Entnahme von Flüssigphase ermöglicht, wenn sich die Flasche in ihrer bestimmungsgemäßen Betriebsposition befindet [Anerkannter Begriff]
2.51	elastomeric material material which at ambient temperature can be stretched repeatedly to at least twice its original length and will return with force to approximately its original length immediately upon release of the stress [New definition]	élastomère matériau qui à température ambiante peut être étiré de manière répétée et au moins deux fois sa longueur initiale et qui retourne avec force à sa longueur originale approximative dès relâchement de la tension [Nouvelle définition]	Elastomer Werkstoff, der bei Umgebungstemperatur wiederholt mindestens bis zum Doppelten seiner ursprünglichen Länge gedehnt werden kann und unmittelbar nach dem Aufheben der Beanspruchung aus eigener Kraft wieder annähernd auf die Ausgangslänge zurückkehrt [Neue Definition]
2.52	electronic control unit device that controls the electrical power supply to the remote-controlled service valves [Established term and definition]	module de contrôle électronique dispositif assurant le contrôle de l'alimentation électrique des robinets de service télécommandés [Terme et définition établis]	elektronische Steuereinheit Gerät zur Steuerung der Stromversorgung der ferngesteuerten Versorgungsventile [Anerkannter Begriff]
2.53	environmental aspect element of an organization's activities or products or services that can interact with the environment [Established term and definition]	aspect environnemental élément d'activités, de produits ou de services d'une organisation qui peut interagir avec l'environnement [Terme et définition établis]	Umweltaspekt Bestandteil der Tätigkeiten oder Produkte oder Dienstleistungen einer Organisation, der auf die Umwelt einwirken kann [Anerkannter Begriff]
2.54	environmental impact change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an organization's environmental aspects [Established term and definition]	impact environnemental tout changement de l'environnement positif ou négatif qui résulte en totalité ou partiellement des aspects environnementaux d'une organisation [Terme et définition établis]	Umweltauswirkung jede Veränderung der Umwelt, ob ungünstig oder günstig, die sich ganz oder teilweise aus Umweltaspekten einer Organisation ergibt [Anerkannter Begriff]

2.55	evacuation removal of the LPG from the cylinder by the use of a vacuum pump so that the cylinder is under negative pressure [New definition]	vidange retrait du GPL de la bouteille au moyen d'une pompe à vide de façon à maintenir la bouteille sous pression négative [Nouvelle définition]	Evakuierung Entfernen des LPG aus der Flasche mittels Verwendung einer Vakuumpumpe, so dass in der Flasche Unterdruck herrscht [Neue Definition]
2.56	exceptional check inspection/test after repair of the vessel, vessel accessories, vehicle LPG equipment or structural equipment [New definition]	vérification exceptionnelle contrôle/essai effectué après réparation du récipient, de ses accessoires, d'un équipement pour véhicule GPL ou d'un équipement de structure [Nouvelle définition]	außerordentliche Prüfung Inspektion/Prüfung nach der Reparatur des Behälters, des Behälterzubehörs, der LPG-Fahrzeugausrüstung oder der baulichen Ausrüstung [Neue Definition]
2.57	excess flow device device designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value [New definition]	limiteur de débit dispositif conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit du fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur [Nouvelle définition]	Strömungsbegrenzungseinrichtung Einrichtung, die mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und die wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat [Neue Definition]
2.58	excess flow valve valve designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value [New definition]	clapet limiteur de débit clapet conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit de fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur [Nouvelle définition]	Strömungsbegrenzungsventil Ventil, das mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und das wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat [Neue Definition]

2.59	external pressure relief valve pressure relief valve which when fitted to the LPG pressure vessel has the spring external to the pressure envelope [Established term and definition]	soupape de sécurité externe soupape de sécurité dont le ressort, après montage de la soupape sur le réservoir de GPL sous pression, est situé à l'extérieur de l'enveloppe sous pression [Terme et définition établis]	außenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei dem die Feder nach Einbau des Ventils in einen LPG-Druckbehälter außerhalb der drucktragenden Hülle untergebracht ist [Anerkannter Begriff]
2.60	external pump pump which is installed on the LPG delivery pipe-work [Established term and definition]	pompe externe pompe installée sur la tuyauterie de distribution de GPL [Terme et définition établis]	außenliegende Pumpe Pumpe, installiert auf der Flüssiggas-Förderrohrleitung [Anerkannter Begriff]
2.61	external leak tightness resistance to leakage through the fitting to or from the atmosphere [New definition]	étanchéité externe résistance aux fuites à travers l'accessoire vers ou en provenance de l'atmosphère [Nouvelle définition]	äußere Dichtheit Dichtheit der Armatur/des Fittings gegenüber der Atmosphäre (nach innen bzw. nach außen) [Neue Definition]
2.62	fail-safe shut-off valve valve that automatically returns to its safe position in case of actuating power failure or fire engulfment [Established term and definition]	vanne d'arrêt à sécurité intégrée vanne qui retourne automatiquement en position de sécurité en cas de coupure d'énergie ou d'exposition au feu [Terme et définition établis]	fehlersicheres Absperrventil Ventil, das bei einer Störung der Energieversorgung oder bei Brandeinwirkung selbsttätig in den sicheren Zustand übergeht [Anerkannter Begriff]
2.63	fibre/strand load-carrying part of the composite overwrap EXAMPLE: Glass, aramid or carbon fibre. [Established term and definition]	fibre ou mèche partie de l'enveloppe composite supportant la charge. EXEMPLE: le verre, l'aramide ou la fibre de carbone. [Terme et définition établis]	Faser/Faden lasttragender Teil der Composite-Umwicklung BEISPIEL: Glas-, Aramid- oder Kohlenstoff-Faser [Anerkannter Begriff]
2.64	filled by mass filled with LPG using a weighing machine [Established term and definition]	remplissage pondéral opération de remplissage de GPL effectuée à l'aide d'une balance [Terme et définition établis]	gravimétrisch befüllt befüllt mit LPG unter Verwendung einer Waage [Anerkannter Begriff]

2.65	filled by volume filled with a fixed volume of LPG [Established term and definition]	remplissage au volume opération de remplissage d'un volume fixe de GPL [Terme et définition établis]	volumetrisch befüllt befüllt bis zu einem festgelegten Flüssiggas-Volumen [Anerkannter Begriff]
2.66	filler valve valve system for liquid fill service [Established term and definition]	clapet de remplissage clapet conçu pour le remplissage en phase liquide [Terme et définition établis]	Füllventil Ventilsystem für das Befüllen mit Flüssigphase [Anerkannter Begriff]
2.67	filling nozzle mechanical system, fitted to the hose of the dispensing system, consisting of a filling nozzle body, operating mechanism, including sealing elements and a service gasket if required [Established term and definition]	pistolet de remplissage ensemble mécanique monté sur le flexible du système de distribution, composé d'un corps de pistolet, d'un mécanisme d'actionnement et incluant des éléments d'étanchéité et un joint de service si nécessaire [Terme et définition établis]	Zapfventil aus Zapfventilkörper und Bedienungsmechanismus bestehendes mechanisches System, wenn nötig einschließlich Betriebsdichtung und Dichtelementen, welches mit dem Schlauch des Abgabesystems verbunden ist [Anerkannter Begriff]
2.68	filling plant facility where filling and checking of LPG cylinders takes place [New definition]	centre emplisseur installation où les bouteilles de GPL sont remplies et contrôlées [Nouvelle définition]	Füllanlage Einrichtung, in der Flüssiggas-Flaschen gefüllt und überprüft werden [Neue Definition]
2.69	filling ratio ratio of the mass of gas introduced into a cylinder or pressure drum to the mass of water at 15 °C that would fill the same cylinder or pressure drum fitted ready for use A.58 [Established term and definition]	taux de remplissage rapport entre la masse de gaz introduite dans une bouteille ou un fût à pression et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait la même bouteille ou le même fût à pression prêts à l'emploi [Terme et définition établis]	Füllgrad Verhältnis der in die Flasche oder das Druckfass gefüllten Gasmasse zu der Masse des Wassers bei 15 °C, welche dieselbe gebrauchsfertige Flasche/dasselbe gebrauchsfertige Druckfass vollständig füllen würde [Anerkannter Begriff]

2.70	filling unit device combining a vehicle connection and a non-return valve to allow filling of the container Note 1 to entry: The filling unit can be incorporated with an OPD or as a remote unit on the outside of the vehicle. [New definition]	unité de remplissage dispositif combinant une connexion de véhicule et un clapet anti-retour pour permettre le remplissage du réservoir Note 1 à l'article: L'unité de remplissage peut être intégrée à un OPD ou servir d'unité distante à l'extérieur du véhicule. [Nouvelle définition]	Fülleinheit Einrichtung, bestehend aus einem Fahrzeuganschluss und einem Rückschlagventil, zum Füllen des Autogastanks Anmerkung 1 zum Begriff: Die Fülleinheit kann mit einer Überfüllsicherungseinrichtung (OPD) versehen oder als separate Einheit an anderer Stelle am Fahrzeug angebracht sein. [Neue Definition]
2.71	fitting pressure containing component fitted to an LPG pressure system Note 1 to entry: This note applies only to German language. [Established term and definition]	accessoire composant soumis à la pression équipant un système GPL sous pression Note 1 à l'article: cette note ne s'applique que pour la version allemande. [Terme et définition établis]	Fitting Armatur Formstück druckbeaufschlagte Einrichtung, die an einem Flüssiggas-drucksystem angebracht ist Anmerkung 1 zum Begriff: Die zutreffende Benennung ist aus dem Kontext zu wählen. [Anerkannter Begriff]
2.72	fixed container LPG pressure vessel permanently installed to the structure of the craft [Established term and definition]	réservoir fixe réservoir de GPL sous pression fixé de façon permanente à la structure du bateau [Terme et définition établis]	ortsfester Behälter dauerhaft mit dem Aufbau des Wasserfahrzeugs verbundener LPG-Druckbehälter [Anerkannter Begriff]
2.73	fixed liquid level gauge DEPRECATED: fixed level gauge control device, such as a dip tube in combination with a vent valve to indicate when a predetermined liquid level has been reached or surpassed [Established term and definition]	jauge de niveau de liquide fixe DECONSEILLE : jauge de niveau fixe dispositif de contrôle, tel qu'un tube plongeur en combinaison avec un robinet d'évent, pour indiquer qu'un niveau prédéterminé de liquide a été atteint ou dépassé [Terme et définition établis]	Füllstandspeilventil Kontrolleinrichtung, wie z. B. ein Tauchrohr zusammen mit einem Belüftungsventil, die das Erreichen oder Überschreiten eines festgelegten Flüssigkeitsstandes in einem Behälter anzeigt [Anerkannter Begriff]
2.74	float gauge device to indicate the content of a vessel by means of a float [New definition]	jauge à flotteur dispositif servant à indiquer le contenu d'un réservoir au moyen d'un flotteur [Nouvelle définition]	Schwimmerpegel Einrichtung, die den Füllstand in einem Behälter mit Hilfe eines Schwimmers anzeigt [Neue Definition]